

E7 - Ray of Light

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] [SONG]

Instead of staring at your
feet, look into my eyes

[00:07] Tsumugi

Please keep broadcasting.

[00:08] Nagi

Hey, everybody! Hands up!

[00:14] Sogo

Good job, Tamaki-kun.

[00:16] Tamaki

It's all you, So-chan.

[00:18] Tamaki

We're so small, and the clip's so short.

SIGN Why did you want to become an idol?

[00:21] Riku

Why is Tamaki so obsessed with TV?

[00:25] Sosuke

You're IDOLiSH7's Osaka Sogo
and Yotsuba Tamaki, aren't you?

[00:33] Ogami

Sogo-kun and Tamaki-kun's
popularity is on the rise.

[00:39] Ogami

60% of the fan mail we
get is addressed to them.

[00:42] Otoharu

The two of them really stood out
during the live concert broadcast.

SIGN Fan Mail By Member

SIGN Osaka Sogo

[00:47] Otoharu

Next popular after them is
Riku-kun, then Iori-kun.

[00:52] Ogami

The handsome Nagi-kun and leader Yamato-kun

have a stable number of fans, too.

[00:59] Ogami

That said, Mitsuki-kun's popularity is declining.

[01:03] Ogami

A lot of people say he's their second favorite.

[01:06] Otoharu

I see.

[01:07] Ogami

Differences in popularity within a group is a difficult problem.

[01:11] Otoharu

I wish we could promote them equally.

SIGN LIVE X LIVE Broadcast

SIGN Ray of Light

[02:58] Both

What?

[02:59] Tamaki

You want the two of us to debut together?

[03:01] Sosuke

You both have everyone's attention right now.

[03:05] Sosuke

You'd become popular quickly if you were to debut.

[03:08] Sosuke

What do you think? It's a good deal.

[03:10] Sogo

We appreciate the offer, but we're employed at our agency to debut with them.

[03:16] Sogo

So—

[03:17] Sosuke

Does your debut have a date?

[03:20] Sogo

No, not yet.

[03:22] Sosuke

I didn't think so.

[03:24] Sosuke

It's a small agency.

[03:25] Sosuke

They don't have the money, connections, or knowledge to help you debut.

[03:28] Sosuke

We could introduce you to a good record company and give you a splendid debut.

[03:34] Tamaki

We're not doing it.

[03:36] Tamaki

Working with you means
we can't work with them.

[03:40] Tamaki

We've worked with them until now.

[03:43] Tamaki

We won't work for you.

[03:46] Sogo

Tamaki-kun.

[03:47] Sosuke

Are you sure?

[03:49] Sosuke

You can't see your little sister while
you're working for that agency.

[03:52] Sosuke

I believe her name was... Aya, correct?

[03:55] Tamaki

How do you know that?

[03:58] Sosuke

I did my research.

[04:01] Sogo

What is he talking about?

[04:12] Director

Okay, good!

[04:14] Director

Good work!

[04:17] All

Thank you.

[04:22] Gaku

Time flies.

[04:23] Ryunosuke

It always does at TV stations.

[04:28] Ryunosuke

Come in.

[04:30] Producer

Good work, boys.

[04:32] Producer

You were great today.

[04:34] Producer

We're counting on you at the Music Festa.

[04:37] Producer

Everyone's excited to see TRIGGER.

[04:40] Tenn

Sure. Thanks for having us again this year.

[04:43] Ryunosuke

Preparing for a ten hour broadcast every year must be difficult.

[04:48] Producer

Well, it is a monster program that features everything

[04:51] Producer

from indie groups to major artists.

[04:53] Producer

Oh, right. Know any good performers?

[04:56] Producer

We haven't decided which indie groups to feature yet.

[04:58] Ryunosuke

Huh?

[05:01] Sosuke

Yotsuba Tamaki.

[05:03] Sosuke

You lost your mother to illness when you were young.

[05:05] Sosuke

On top of that, your father is missing.

[05:08] Sosuke

You and your younger sister entered an orphanage.

[05:10] Sogo

Huh?

[05:11] Sosuke

Two years later,

[05:13] Sosuke

only your sister was adopted by the president of a mid-sized company.

[05:17] Sosuke

However, his company went bankrupt.

[05:19] Sosuke

His family disappeared overnight, and your sister disappeared with them.

[05:24] Sosuke

Aren't you trying to become an entertainer so you can be reunited with your sister?

[05:30] Sogo

Is that true, Tamaki-kun?

[05:32] Sogo

Is that why you're so desperate to be on TV?

[05:35] Tamaki

I couldn't find her no matter how hard I tried.

[05:38] Tamaki

I thought she'd find me if
my face showed up on TV.

[05:44] Sosuke

Your sister will be starting
high school next year.

[05:48] Sosuke

But they fled under the cover of night.

[05:49] Sosuke

Without any money, it'll be
hard for her to go to school.

[05:52] Sosuke

They'll probably put her to work.

[05:56] Sosuke

A 15-year-old girl unable
to rely on her own family.

[05:59] Sosuke

Poor girl.

[06:01] Tamaki

I'll find her. We'll live together.

[06:04] Sosuke

But isn't your current agency more
important to you than your sister?

[06:09] Tamaki

I—

[06:10] Sogo

Tamaki-kun, you don't have
to listen to him anymore.

[06:13] Sogo

Let's go.

[06:15] Sogo

Excuse us, Yaotome-san.

[06:21] Sogo

Tamaki-kun?

[06:23] Tamaki

If I debut with you, will you put me on TV?

[06:26] Sogo

Huh?!

[06:27] Sosuke

Of course.

[06:29] Sosuke

Once you're in a commercial, your
face will be on TV every day.

[06:32] Sosuke

I promise I'll pay you however much
you need to live with your sister.

[06:37] Sogo

Don't, Tamaki-kun!

[06:39] Sogo

Don't listen to him!

[06:43] Sogo

Tamaki-kun!

[06:45] Sosuke

But debuting with Osaka
Sogo-kun is our condition.

[06:50] Sogo

No, thank you.

[06:51] Sogo

Tamaki-kun, let's go.

[06:54] Sosuke

You can give me your answer another time.

[06:56] Sosuke

But you should hurry.

[06:58] Sosuke

My mind has a tendency to change easily.

[07:08] Tamaki

So-chan...

[07:17] Tamaki

Sogo-san.

[07:19] Sogo

No.

[07:22] Tamaki

Please!

[07:23] Tamaki

Transfer to their agency with me!

[07:27] Sogo

I can't.

[07:28] Tamaki

Please!

[07:29] Sogo

Stop this!

[07:31] Sogo

No point in being polite now.

[07:33] Tamaki

She's the only sister I have!

[07:35] Tamaki

I feel sorry for the others,
but I have to help her!

[07:39] Tamaki

Come on, please! Debut with me!

[07:47] Tsumugi

I see. So that's what happened...

[07:50] Sogo

I don't think Tamaki-kun
actually wants to transfer,

[07:54] Sogo

but their president said
things to agitate him.

[07:59] Sogo

Manager, are we still not ready to debut?

[08:04] Sogo

Debuting would assuage
Tamaki-kun's concerns.

[08:09] Tsumugi

You're right...

[08:12] Mitsuki

What?! What the hell are you talking about?!

[08:15] Mitsuki

What does that mean?!

[08:16] Mitsuki

What do you mean, you're quitting?!

[08:18] Nagi

No! Don't fight.

[08:21] Nagi

Oh...

[08:24] Tamaki

Sorry, guys.

[08:27] Mitsuki

I don't want an apology!

[08:28] Mitsuki

Did Sogo say he's going to debut
with another agency, too?!

[08:32] Tamaki

Sorry.

[08:34] Tsumugi

What's going on?

[08:35] Sogo

Wait a second, did you tell the others?!

[08:41] Tamaki

I thought I should apologize...

[08:44] Sogo

Y-You idiot! Why'd you have to jump the gun?!

[08:47] Sogo

There's a proper order to these things!

[08:48] Tamaki

I thought I should apologize for you, too!

[08:52] Sogo

Don't apologize for me!

[08:55] Yamato

Hey, So, Tama. Are you guys
serious about quitting?

[08:58] Tamaki

Sorry.

[08:59] Sogo

No!

[09:00] Mitsuki

Which is it?!

[09:02] Iori

Why don't you quit, then?

[09:04] Tsumugi

Huh?

[09:05] Riku

Iori!

[09:06] Iori

Osaka-san hasn't, but this means Yotsuba-san has already forsaken IDOLiSH7.

[09:11] Iori

Then we should forsake him.

[09:14] Iori

We don't need you, either.

[09:18] Iori

Go ahead. Leave.

[09:23] Riku

That's going too far, Iori!

[09:26] Riku

Tamaki, there must be some reason for this. Right?

[09:32] Nagi

Please, Tamaki. Tell us why.

[09:36] Sogo

Tamaki-kun, they should know the truth.

[09:40] Sogo

If you can't tell them, I can do it for you.

[09:45] Mitsuki

What the hell's going on?! Tell us!

[09:51] Tamaki

I have a younger sister.

[09:53] Tamaki

We grew up in an orphanage together.

[09:56] Tamaki

But we haven't seen each other for a long time.

[09:58] Tamaki

I'm still looking for her, but I can't find her.

[10:02] Riku

Huh?

[10:03] Nagi

A young girl is missing?

[10:05] Tamaki

If I don't find her soon, she
won't be able to go to school.

[10:08] Tamaki

They might put her to work,
so I wanted her to find me.

[10:15] Tamaki

I wanted to be on TV.

[10:17] Tamaki

So I thought I'd transfer to an agency
that would let me debut sooner.

[10:21] Mitsuki

What kind of reason is that?

[10:24] Mitsuki

You should've started with that!

[10:26] Tamaki

S-Sorry!

[10:27] Yamato

You're terrible at explanations!

[10:29] Iori

Of course we'd be surprised
at your sudden announcement!

[10:33] Sogo

Unbelievable.

[10:34] Riku

That's enough.

[10:38] Nagi

It's all right, Tamaki.

[10:41] Nagi

In other words, it's okay as
long as you can appear on TV?

[10:44] Tamaki

Yes.

[10:46] Nagi

Good!

[10:47] Nagi

In that case, the seven of
us should debut together!

[10:51] All

What?

[10:52] Nagi

Our songs, our fans.

[10:56] Nagi

We have so much more now.

[10:58] Nagi

We can debut!

[11:01] Mitsuki

Should you be making that decision, Nagi?

[11:04] Yamato

Negotiating with the president, huh?

[11:07] Yamato

Let's give it a shot, Manager.

[11:09] Tsumugi

Yeah. I'll make an appointment immediately.

[11:14] Riku

Our debut, huh?

[11:16] Iori

I wonder what the president will say.

[11:19] Otoharu

Sure.

[11:20] All

What?

[11:21] Otoharu

I was thinking about suggesting it.

[11:23] Riku

Really?

[11:24] Otoharu

Yeah. I think now's the right time.

[11:28] Otoharu

And if Yaotome's making a move,
then we can't afford to take our time.

[11:34] Otoharu

Osaka Sogo-kun.

[11:36] Sogo

Yes!

[11:37] Otoharu

Yotsuba Tamaki-kun.

[11:38] Tamaki

Yeah.

[11:42] Otoharu

The two of you will debut.

[11:47] Tsumugi

What?

[11:48] Mitsuki

Just the two of them?

[11:49] Nagi

What about us?

[11:51] Tsumugi

What are you talking about, Dad?

[11:53] Iori

Have you given up on
promoting all seven of us?

[11:55] Tsumugi

I'm sorry. The president likes

to test people sometimes.

[11:59] Tsumugi

Right? You don't actually intend to debut just the two of them, right?

[12:05] Otoharu

I wish I could have taken my time to debut all seven of you together.

[12:11] Otoharu

However, Yaotome has set his sights on you.

[12:14] Otoharu

He's merciless.

[12:17] Otoharu

If he can't have you,

[12:18] Otoharu

he'll do something to destroy you so completely you'll never work again.

[12:22] Otoharu

In order to protect you and IDOLiSH7,

[12:27] Otoharu

I'm sorry, but I have to separate you.

[12:33] Yamato

So you'll debut them to keep us safe.

[12:37] Otoharu

We'll continue developing the rest of you until you're ready as originally planned.

[12:41] Riku

When we're ready?

[12:43] Otoharu

Once everyone knows you as well as them.

[12:49] Sogo

Is there any other way?

[12:51] Sogo

I don't want this.

[12:52] Sogo

I don't want to leave my friends.

[12:55] Riku

Sogo-san.

[12:57] Otoharu

I know it's hard, but you'll have to get over it.

[12:59] Otoharu

In a few years, you may be able to work together again.

[13:02] Tamaki

A few years?

[13:04] Mitsuki

That long?

[13:06] Yamato

Fine.

[13:06] All

Huh?

[13:08] Yamato

But first, give us a chance.

[13:11] Yamato

If we can reach the level of recognition
you're looking for, let us debut as seven.

[13:17] Tsumugi

Yamato-san.

[13:21] Iori

In other words,

[13:23] Iori

the five of us will have to raise our own
recognition in a short amount of time.

[13:26] Mitsuki

Can we really do that?

[13:33] Ogami

Sir, it's an emergency!

[13:34] Ogami

Huh? You're all here.

[13:36] Otoharu

What is it, Banri-kun?

[13:39] Ogami

IDOLiSH7 has been asked to
appear at the Music Festa.

[13:44] All

Huh?

[13:48] Tamaki

The Music Festa?

[13:50] Mitsuki

They hold it every year.

[13:53] Mitsuki

They get a bunch of indie and major artists
together for a ten hour live show!

[13:58] Sogo

It's not a local station or
late night show, either.

[14:01] Sogo

It's a highly rated program
on a national network!

[14:03] Nagi

I have no complaints about this big chance!

[14:06] Tsumugi

Yeah.

[14:08] Yamato

When one door shuts, another one opens.

[14:11] Riku

If the Music Festa goes well,
can the seven of us debut?

[14:15] Iori

We have a plan.

[14:17] Yamato

Sir, please.

[14:19] Tsumugi

Please.

[14:28] Announcer

That night is coming back!

[14:32] Announcer

The annual music festival...

SIGN Strawberries

[14:35] Announcer

Music Festa!

[14:38] Announcer

*The performance of your dreams
from a splendid series of artists!*

[14:41] Announcer

Don't miss the ten hour live broadcast!

[14:48] Daughter

Huh? Really?!

[14:49] Mom

What? Did something happen?

[14:52] Daughter

I7 is going to be on Music Festa!

[14:55] Mom

I7?

[14:56] Daughter

IDOLiSH7!

[14:58] Mom

Oh, those unpopular idols you like.

[15:01] Daughter

They're plenty popular!

[15:03] Daughter

They're good at singing and handsome!

[15:04] Daughter

They even sold out their outdoor show!

[15:07] Daughter

I'm so happy!

[15:09] Daughter

I need to tell everyone.

[15:11] Sister

Really? If they're going to be
on TV, maybe I'll watch.

[15:14] Daughter

Yeah, you should!

[15:17] Daughter

You'll definitely become their fans!

[15:25] Sosuke

What's the meaning of this, Takanashi?

[15:28] Sosuke

What kind of connections did he use?!

[15:30] Gaku

How unusual for you to raise your voice.

[15:34] Gaku

Do you have some kind of
grudge against that agency?

[15:36] Sosuke

It's none of your business!

[15:40] Sosuke

Going somewhere?

[15:41] Gaku

I have the afternoon off.

[15:43] Gaku

I can go wherever I want.

[15:45] Sosuke

You're going back to her store?

[15:47] Sosuke

Stop acting so disgraceful!

[15:50] Gaku

It's none of your business.

[15:53] Staff

Excuse me.

[15:57] Staff

Um, did you listen to the song
sample I sent you the other day?

[16:03] Sosuke

I certainly did.

[16:04] Sosuke

How dare you send me this garbage.

[16:08] Staff

Garbage?

[16:09] Sosuke

How many times do I have to tell you?

[16:11] Sosuke

Bring me a song worthy of TRIGGER!

[16:14] Sosuke

If you can't, you're fired!

[16:15] Staff

I'm sorry!

[16:16] Sosuke

If you don't want to lose your job,
bring me a song better than IDOLiSH7's.

[16:21] Staff

Huh? IDOLiSH7?

[16:23] Sosuke

I could replace you in a heartbeat!

[16:25] Sosuke

Remember that!

[16:27] Staff

I'll rewrite it immediately!

[16:29] Staff

Excuse me!

[16:33] Sosuke

Their intensity is in their music, too.

[16:36] Sosuke

Who the hell is writing them?

[16:38] Sosuke

Damn you, IDOLiSH7.

[16:46] Staff

IDOLiSH7...

[16:53] Otoharu

I'm giving you a new song.

[16:55] Riku

Huh?

SIGN Untitled

[16:57] Otoharu

It's different from the others.

[16:59] Otoharu

It's a slower song that speaks
to the hearts of its listeners.

[17:03] Otoharu

Your harmony, and bringing your
feelings together will be important.

[17:09] Otoharu

Make your hearts one, and
take hold of your future.

[17:13] All

Yes, sir!

[17:26] Iori

It's a nice song.

SIGN Untitled

[17:30] Iori

We still don't know who's writing these.

[17:35] Riku

Something wrong?

[17:36] Iori

Ah, nothing.

[17:39] Mitsuki

This will make the dancing slow, too.

[17:43] Sogo

Sounds difficult.

[17:45] Riku

We can't hide behind intensity.

[17:48] Riku

We'll have to execute each move perfectly.

[17:50] Iori

The same goes for the music.

[17:52] Iori

Given the softness of the melody, it'll
be unconvincing unless it's sung well.

[17:58] Iori

You have to sing this right.

[18:00] Iori

Don't mess this up, Nanase-san.

[18:02] Riku

Don't pressure me like that!

[18:04] Riku

Don't blame me if I have an asthma attack!

[18:07] Iori

You've gotten defiant.

[18:09] Riku

I guess.

[18:11] Nagi

Overlapping the melodies
correctly will be hard.

[18:14] Nagi

Even if I'm distracted,
I can't cover my ears.

[18:17] Mitsuki

Yeah.

[18:18] Yamato

So and Tama, your voices are
nice when you're harmonizing.

[18:21] Tamaki

Yeah. You finally found a way we get along.

[18:25] Sogo

You're finally being honest.

[18:27] Sogo

I'm surprised you wanted to debut with me.

[18:30] Tamaki

You gotta do what you gotta do.

[18:32] Sogo

Do you have to phrase it like that?

[18:34] Mitsuki

I'll have to practice even harder.

[18:37] Mitsuki

I don't want to get left behind by you guys.

[18:40] Sogo

Mitsuki-san.

[18:41] Mitsuki

Becoming an idol has been
my dream since I was a kid,

[18:45] Mitsuki

but it's more than that now.

[18:48] Mitsuki

I want the seven of us to work together.

[18:50] Mitsuki

I don't want to be left behind
or leave anyone else behind.

[18:53] Mitsuki

Don't you guys agree?

[18:55] Nagi

Yes!

[18:55] Riku

Of course.

[18:56] Yamato

Yeah.

[18:57] Mitsuki

I know the conditions are tough,
but this is our national debut.

[19:02] Mitsuki

Let's pull ourselves together
and really pump things up!

[19:05] Sogo

I agree.

[19:07] Tamaki

I should practice looking into the camera.

[19:10] Yamato

You do that.

[19:11] Riku

As long as we're having fun, I'm sure
the gods will tell us to stay together.

[19:18] All

Yeah!

[19:40] Yamato

Hey.

[19:42] Mitsuki

I feel like I've gotten pretty
good, but it's still not 100%.

[19:47] Mitsuki

Damn it!

[19:50] Yamato

Things feel different when you have energy.

[19:53] Mitsuki

Wh-Where did that come from?

[19:55] Mitsuki

I'm always overflowing with energy
no matter when or where I am.

[19:59] Yamato

You were worried, weren't you?

[20:04] Mitsuki

What's wrong with that?

[20:05] Mitsuki

I don't want to get left behind.

[20:08] Mitsuki

I know I don't have any exceptional
talent like everyone else does.

[20:13] Yamato

Everyone's glad to have you around, Mitsu.

[20:17] Mitsuki

Uh, oh man.

[20:19] Mitsuki

Some kinda liquid's coming out of my eyes!

[20:23] Yamato

You idiot.

[20:26] Mitsuki

That's me!

[20:32] Mitsuki

I want to make my dream come true.

[20:34] Mitsuki

I really do.

[20:36] Mitsuki

Please, God.

[20:49] Riku

Tenn-nii...

[20:51] Iori

You're watching it again?

[20:53] Riku

Iori.

[20:56] Riku

What's with you?

[20:58] Riku

At least knock—

[20:58] Iori

You don't need to watch this anymore.

[21:02] Riku

Hey! What do you think you're doing?

[21:04] Iori

Stop chasing Kujo Tenn's shadow.

[21:06] Riku

Huh?

[21:07] Iori

Nanase-san, you should sing your own songs.

[21:10] Iori

I promise I'll make you a superstar.

[21:12] Riku

Huh?

[21:14] Riku

You will?

[21:17] Iori

With the manager.

[21:18] Iori

Rather, mostly the manager.

[21:22] Riku

Okay...

[21:24] Iori

With your singing ability, I know we can satisfy the president's condition.

[21:28] Iori

Even if you don't believe in me, believe in my management skills—

[21:31] Iori

no, my analytical abilities.

[21:40] Nagi

So, this is where legends are born.

[21:49] Nagi

If even a small beat of my wings can raise me up from nothing...

[22:04] Nagi

Haruki, I didn't think I'd become so emotionally invested in them.

[22:10] Nagi

Please cast a spell on us again.

[22:15] Nagi

Give us the power to cause a miracle.

Revision #1

Created 2024-01-01 22:14:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:32:22 UTC by whimsee